

© Ван Чжан, 2024

УДК 78.06

DOI: 10.24412/2308-1031-2024-1-119-124

## К ВОПРОСУ О МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РОССИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАУКЕ

Ван Чжан<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Технологический университет Анхой, Мааньшань, 243000, Китайская Народная Республика

**Аннотация.** В статье рассматривается межкультурная коммуникация как одна из актуальных проблем российского и китайского музыковедения. Данное понятие трактуется весьма широко и включает различные аспекты двустороннего культурного обмена. Автор отмечает, что исследования российских и китайских музыковедов, посвященные межкультурному взаимодействию, как правило, примыкают к двум основным направлениям, где первое проявляется в трудах, посвященных особенностям бытования конкретных музыкальных явлений в рамках иной музыкальной культуры. Ко второму направлению относятся труды по отдельным теоретическим вопросам музыкального искусства. Общим является обоюдное признание особого значения русских музыкантов в процессе становления и развития академических форм музыкального искусства в Китае. В настоящее время исследования российских и китайских музыковедов, посвященные проблемам культурного взаимодействия и обмена, занимают важное место в музыкальной науке двух стран. Между тем все еще имеется ряд проблем общетеоретического и историографического характера: приоритет внимания к событиям прошлого и недостаточный интерес к музыке XX и XXI вв.; бессистемность исторической компиляции; недостаточная изученность истории рецепции. Китайский исследователь Лю Цзиншу полагал, что исследования проблем музыкальных обменов в перспективе могут опираться только на принципы кросс-культурного мышления. Это привело его к созданию концепции «кросс-культурного музыковедения».

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, кросс-культурное музыковедение, русская эмиграция, российско-китайский культурный обмен

**Конфликт интересов.** Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Ван Чжан. К вопросу о межкультурной коммуникации в российской и китайской музыкальной науке // *Вестник музыкальной науки*. 2024. Т. 12, № 1. С. 119–124. DOI: 10.24412/2308-1031-2024-1-119-124.

## ON THE ISSUE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN RUSSIAN AND CHINESE MUSICAL SCIENCE

Wang Zhang<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Anhui University of Technology, Maanshan, 243000, People's Republic of China

**Abstract.** The article examines intercultural communication as one of the pressing problems of Russian and Chinese musicology. This concept is currently interpreted very broadly and includes various aspects of bilateral cultural exchange. The author notes that the research of Russian and Chinese musicologists devoted to intercultural interaction, as a rule, is adjacent to two main directions, where the first is manifested in works devoted to the peculiarities of the existence of specific musical phenomena within the framework of a different musical culture. The second direction includes works devoted to individual theoretical issues of musical art. What is common is mutual recognition of the special importance of Russian musicians in the process of formation and development of academic forms of musical art in China. Currently, research by Russian and Chinese musicologists devoted to

the problems of cultural interaction and exchange occupies an important place in the musical science of the two countries. Meanwhile, there are still a number of problems of a general theoretical and historiographical nature: priority of attention to the events of the past and insufficient interest in the music of the 20th and 21st centuries; unsystematic historical compilation; insufficient knowledge of the history of reception. Chinese researcher Liu Jingshu believed that research into the problems of musical exchanges in its future can only rely on the principles of cross-cultural thinking. This led him to the concept of "cross-cultural musicology".

**Keywords:** intercultural communication, cross-cultural musicology, Russian emigration, Russian-Chinese cultural exchange

**Conflict of interest.** The author declares the absence of conflict of interests.

**For citation:** Wang Zhang (2024), "On the issue of intercultural communication in Russian and Chinese musical science", *Journal of Musical Science*, vol. 12, no. 1, pp. 119–124. DOI: 10.24412/2308-1031-2024-1-119-124.

---

Отдельные вопросы российско-китайских культурных обменов в контексте более широкой проблемы межкультурной коммуникации двух стран уже давно находятся в центре исследовательских интересов. К настоящему времени история изучения российско-китайских музыкальных обменов имеет собственную методологию, базирующуюся на пересечении истории, культурологии и музыки. В качестве объектов исследования выступают различные грани конкретной музыкальной практики: история взаимодействия музыкантов, отдельные вопросы композиции, теоретические аспекты музыкального искусства и образования, рассмотрение достижений выдающихся представителей современного музыкального исполнительства и композиторского творчества, изучение исторических архивных данных и т.д. Все это отражает общую тенденцию исследований, посвященных межкультурному музыкальному взаимодействию, которые в совокупности формируют историю исследовательской литературы по российско-китайскому музыкальному обмену.

В данном контексте цель настоящей статьи – выявление основных исследовательских парадигм в научных трудах российских и китайских музыкальных ученых. Закономерно, что в орбиту интересов автора попали труды последних 20 лет, в которых обобщается огромный фактологический материал, дискретно

представленный в работах прошлых десятилетий. Методологической базой данного исследования служат сложившиеся в рассматриваемых трудах подходы и методы.

Межкультурный обмен – это двусторонний процесс, охватывающий распространение и принятие отдельных элементов культуры народами двух стран. Парадоксальным представляется отсутствие в музыковедении конкретного определения, описывающего данное явление, оставляя его трактовку на совести каждого конкретного автора. Еще в 2013 г. исследователи Е.Н. Курбан и М.В. Кривошлыкова справедливо отметили, что «в культурологии до настоящего времени не сформирована система основных категорий, поэтому допускаются часто вольные трактовки, имеющие порой противоположные значения одних и тех же фундаментальных понятий. В числе нередко употребляемых категорий культурологии можно назвать понятия “межкультурное взаимодействие” и “межкультурная коммуникация”» (Курбан Е., 2013, с. 97). Изучение российских и китайских музыковедческих источников демонстрирует аналогичную ситуацию, обнажая назревшую терминологическую проблему.

Музыкально-историографические исследования, посвященные российско-китайским обменам, можно разделить на две категории: труды, в которых рассматриваются проблемы распространения различных музыкальных явлений

в контексте иной музыкальной культуры, и работы, где изучаются отдельные теоретические вопросы данных элементов (проблемы жанрообразования, композиторские техники, вопросы формы и содержания и т.д.).

История *распространения* в основном исследует феномены российско-китайских музыкальных обменов и непосредственные исторические события. Именно поэтому, первенство в данной области принадлежит китайским ученым-историкам, труды которых опубликованы после 2000 г. Это монографии Лю Синьсиня и Лю Сюэцина «История западной музыки в Харбине» (Пекин, Народное музыкальное издательство, 2002), Ван Чжичэна «Русские музыканты в Шанхае (1920–1940)» (Шанхай, Издательство Шанхайской консерватории музыки, 2007), диссертация Гао Янсуна «Вклад и влияние российских зарубежных музыкантов на китайскую музыку с XIX по середину XX века» (Харбин, Харбинский нормальный университет, 2012). Книга Цзо Чжэньгуаня «Русские музыканты в Китае» была впервые опубликована на русском языке в Санкт-Петербурге в 2015 г. и на китайском языке в Пекине в том же году. В ней обобщен значительный объем информации российских и китайских ученых в области изучения истории музыкальной культуры.

Данный вид научных исследований чаще всего представлен в виде монографий и диссертаций, что вполне закономерно, учитывая большой объем историографических данных. С точки зрения методологии исследования этот тип литературы в основном опирается на классический исторический исследовательский метод, направленный на воспроизведение и анализ процессов и явлений прошлого в форме обобщения многочисленных и разрозненных данных. Между тем к данной категории также следует отнес-

ти исследования, в которых рассматриваются отдельные музыкальные произведения китайских или русских композиторов и их жанровые особенности.

Спецификой подобных работ является наличие характеристики периода и условий создания сочинения в контексте российско-китайского взаимодействия и взаимообмена. Это работы, посвященные деятельности китайских композиторов, сочинения которых изучали во взаимосвязи с русской композиторской школой А.Н. Черепнин и др. Характерными для данного типа исследований также являются работы, где рассматривается деятельность русских эмигрантов (музыкантов и любителей музыки), работавших в Китае (А.А. Авшаломова, Б.А. Арапова, С.С. Аксакова, Су Шилин<sup>1</sup>, Д.Л. Хорвата и многих других), с точки зрения их влияния на композиторскую деятельность, музыкальное исполнительство, образование и общественно-культурную деятельность. Подобные труды составляют значительную часть так называемых микроисторических исследований, объект, предмет и методология которых ориентированы на узкую проблемную зону.

В целом, исследователями двух стран единогласно признается особое значение русских музыкантов в появлении в Китае академических форм музыкального искусства – исполнительства, образования и композиторского творчества. В исследованиях китайских музыковедов деятельность эмигрантов из Российской империи повсеместно связывается с подготовительным этапом становления национальной композиторской школы (особенно в области камерно-инструментальной и симфонической музыки)<sup>2</sup>.

Большинство исследований, проведенных в Китае и посвященных *отдельным теоретическим вопросам* сочинений русских композиторов, осуществляется в русле западноевропейской музыкаль-

но-теоретической методологии, в то время как в России исследование китайской музыки проводится в русле ориенталистики. Изучение научной литературы показало, что труды китайских исследователей отличает приверженность к анализу сочинений конкретных композиторов – П.И. Чайковского, Н.А. Римского-Корсакова, М.П. Мусоргского, И.Ф. Стравинского, Д.Д. Шостаковича и т.д. Гораздо меньше работ посвящено таким проблемам, как история оперного жанра в целом, типология формообразования и др. А.М. Петрова, опираясь на концепцию «духовного лидерства» С.А. Айзенштадта, отмечает: «Специфической чертой исследований дальневосточных музыковедов является ориентированность на творческие достижения отдельных представителей национальных композиторских школ» (2023, с. 155).

В целом, для китайских исследователей наиболее привлекательны вопросы развития русской музыки во второй половине XIX – начале XX вв. сквозь призму собственной национальной музыкальной культуры. Особенно ярко это проявилось в вопросах отражения национально-характерного и истории становления и развития советской музыки, в частности песенных жанров. Среди подобных работ диссертация Лю Инга «Распространение русских и советских песен в Китае» (Харбинский общественный университет, 2010), статьи Ли Шиюаня «Исследование распространения русских и советских массовых песен в Китае» (Журнал Уханьской музыкальной консерватории, 2015), Тун Иня «Исследование развития певческого статуса русских песен в Хэйлунцзяне после образования КНР» (Хубэй: Журнал Театральный дом, 2012, № 4), труды о национальном в китайской музыке в связи с русской.

В исследованиях российских музыковедов в центре внимания остается тра-

диционная музыкальная культура Китая. Лишь в последнее десятилетие все больше появляется работ, направленных на осмысление академического композиторского творчества китайских композиторов и развитие отдельных жанровых областей. При этом подобные исследования всегда обусловлены отношениями между двумя странами в разные периоды XX в. и прочно вписаны в исторический контекст.

Содержание трудов, посвященных современной китайской музыкальной культуре, включает в себя исследования в области теории и музыкального образования, исполнительства и композиторского творчества. В центре внимания находятся культурная коммуникация и национальная идентичность, преемственность и диалог с традицией. В ряду подобных трудов назовем исследования В.Н. Юнусовой, С.А. Айзенштадта, В.Ю. Батанова, А.М. Петровой и др. С увеличением в последние годы числа студентов, приезжающих в Россию для обучения в магистратуре и аспирантуре, количество исследований современной музыкальной культуры Китая значительно увеличилось, что следует рассматривать как безусловно положительную тенденцию<sup>3</sup>.

Достижения российско-китайских исследований в области музыкального взаимодействия очевидны, но есть и проблемы, которые требуют отдельного рассмотрения:

1. Дисбаланс в области исследовательских интересов. Как правило, ученых обеих стран интересуют музыкальные явления прошлого – музыкальные традиции древнего Китая или русская музыка XIX в., и гораздо меньше феномены современной музыкальной культуры (конец XX и первая четверть XXI вв.);

2. Бессистемность исторической компиляции. Несмотря на обширный объем

информации все еще не сложилась единая рациональная парадигма изучения истории музыкальных обменов между Россией и Китаем. Не сформировалась система использования исторических материалов как инструмента компиляции, не сводящейся к историческим репродукциям и хроникам событий;

3. Недостаточная изученность истории рецепции. Феномен культурного обмена – это взаимодействие различных, порой неоднородных, элементов культур в контексте быстро сменяющихся исторических событий. И здесь еще много возможностей для исследования истории и теории музыкальной культуры двух стран.

Суммируя все вышеизложенное, считаем, что стратегия исследования историографии музыкальных обменов между Китаем и Россией в дальнейшем может быть построена только на основе кросс-культурного мышления. Китайский исследователь Ван Е музыкальный культурный обмен определяет как двусторонний процесс, охватывающий культурную передачу и культурное признание между двумя странами (Ван Е., 2022, с. 5). В китайском музыковедении история национальной музыкальной культуры и история западной музыки – это две отдельные дисциплины и область их пересечения невелика. Изучение русской музыки классифицируется китайскими учеными как часть истории западноевропейской музыкальной культуры и лишь отчасти как история китайско-русских музыкальных обменов. Однако уже сейчас очевидно, что данная область может стать отдельной научной дисциплиной.

Профессор Лю Цзиншу<sup>4</sup> выдвинул концепцию «кросс-культурного музыковедения», которую он объясняет следующим образом: «при изучении культуры регионов с эмигрантскими или колониальными элементами необходимо

встать на высоту кросс-культурализма и в полной мере учитывать отражение в культуре каждой этнической группы. Например, при изучении культуры русских эмигрантов в китайской музыке следует учитывать, что это не культура в смысле исходного географического региона, а совершенно новая культура» (2019, с. 26). Ученый настаивает на том, что построение кросс-культурного музыковедения должно опираться на результаты антропологии и лингвистики.

Примеры межкультурного музыковедения существуют. В 2009 г. в Шанхайском музыкальном издательстве вышла китайская версия октябрьского / декабрьского номера журнала «British Contemporary Music Review» («Обзор британской современной музыки») под названием «Китай и Запад – рождение новой музыки». Главный редактор журнала Э. Грин в предисловии пишет: «Сближение Китая и Запада – это не поверхностное слияние, а новая музыка, дитя двух культур» (2009, с. 3). Данный труд включает в себя анализ и интерпретацию произведений таких композиторов, как Чжоу Вэньчуна, Чжоу Луна, Ло Юнхуэя, Тань Дуня, Шэн Цзунляна и др. и является весьма ценным с точки зрения кросс-культурных исследований.

Анализ научной литературы по историографии российско-китайского музыкального обмена позволяет сделать вывод о том, что результаты музыковедческих исследований весьма плодотворны, но все еще недостаточны. Существуют некоторые проблемы в систематике исследований, которые возможно решить посредством внедрения кросс-культурной методологической парадигмы, основанной на изучении истории коммуникации, рецепции и формировании отдельной музыковедческой дисциплины – кросс-культурного музыковедения.

ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Су Шилинь (русский: Владимир Григорьевич Шушин (26 июля 1896 – 23 октября 1978)) – российский вокалист и музыкальный педагог, основатель современного вокального образования в Китае.

<sup>2</sup> В 2009 г. в Харбине прошел Международный симпозиум, в рамках которого были представлены доклады, посвященные российско-китайским музыкальным обменам. В 2012 г. аналогичное мероприятие было проведено в Шанхае. Данные факты говорят о признании ключевого значения русских музыкантов в формировании современного облика китайской академической музыкальной культуры.

<sup>3</sup> Стимулом к формированию данной тенденции послужило сближение России и Китая по важнейшим стратегическим вопросам в области политики, экономики и культуры. Подтверждением тому стали Год Российской Федерации в Китайской Народной Республике (2006) и Год Китайской Народной Республики в Российской Федерации (2007).

<sup>4</sup> Лю Цзиншу, 1952 года рождения, доктор философии, профессор кафедры музыковедения Центральной музыкальной консерватории.

ЛИТЕРАТУРА

Курбан Е.Н., Кривошлыкова М.В. Межкультурное взаимодействие и межкультурная коммуникация: к определению аспектов // Социум и власть. № 1. 2013. С. 97–101.

Петрова А.М. Квартетное творчество композиторов Китая, Кореи и Японии в зеркале дальневосточной музыкальной науки // Вестник музыкальной науки. 2023. Т. 11, № 1. С. 153–163. DOI: 10.24412/2308-1031-2023-1-153-163.

王晔《中俄音乐交流的跨文化思考》·贵州：艺术评鉴·2022·02·第5页。(Ван Е. Кросс-культурные размышления о китайско-российских музыкальных обменах. Гуйчжоу: Художественное обозрение, 2022. № 2. С. 5–7).

爱德华·格林《中国与西方--新音乐的诞生》·上海：上海音乐出版社·2009年·160页。(Грин Э. Китай и Запад – рождение новой музыки. Шанхай: Шанхайское музыкальное издательство, 2009. С. 160).

刘建树《人类学文化研究的新视角--跨文化音乐学》·广州：新海音乐学院学报. 2019. № 1.3页 (Лю Цзиншу. Новые перспективы антропологического исследования культуры – межкультурное музыковедение // Журнал Синьхайской консерватории музыки. 2019. № 1. С. 22–26).

REFERENCES

Gélin, Aidéhuá (2009), *Zhōng guó yǔ xī fāng – xīn yīn lè de dàn shēng* [China and the West – the birth of new music], Shanghai Music Publishing House, Shanghai, 160 p. (in Chin.)

Kurban, E.N., Krivoslykova, M.V. (2013), “Intercultural interaction and intercultural communication: towards defining aspects”, *Sotsium i vlast'* [Society and power], no. 1, pp. 97–101. (in Russ.)

Liú Jīng Shù (2019), *Rén lè xué wén huà yán jiū de xīn shì jiǎo – kuà wén huà yīn lè xué* [A new perspective for the anthropological study of culture – intercultural musicology], *Xīn hǎi yīn lè xué yuàn xué bào* [Journal of Xinhai Conservatory of Music], no. 1, pp. 22–26. (in Chin.)

Petrova, A.M. (2023), “Quartet creativity of composers from China, Korea and Japan in the mirror of Far Eastern musical science”, *Journal of Musical Science*, Vol. 11, no. 1, pp. 153–163. (in Russ.)

Wáng Yè (2022), *Zhōng é yīn lè jiāo liú de kuà wén huà sī kǎo* [Cross-cultural reflections on Chinese-Russian musical exchanges], *Guì zhōu. Yì shù píng jiàn* [Guizhou, Art Review], no. 2, pp. 5–7. (in Chin.)

Сведения об авторе

Ван Чжан, преподаватель факультета искусств Технологического университета Аньхой (Мааньшань, провинция Аньхой, КНР)

Author information

Wang Zhang, Lecturer of the Faculty of Arts at the Anhui University of Technology (Maanshan, Anhui Province, China)

Поступила в редакцию 29.11.2023

После доработки 29.02.2024

Принята к публикации 01.03.2024

Received 29.11.2023

Revised 29.02.2024

Accepted for publication 01.03.2024